2 C 1

JULINE HAUGEN

O. Toten -1

75 ROCK PRAIRIE 48

4

Juåine Haugen, Rock Prairie.

Farmarenkje. Bur saman med sonen på farmen nær grensa mellom Beloit og Newark townships.

Sers god informant. Ikkje mykje over middels intelligent (seier sjølv at ho er dum), men svarar kvikt og presist på alle spursmål. Er pratsam og snakkar norsk flytande, men ein merkjer at det i lengda fell lettast for henne å snakka engelsk.

Grammofonopptak K 41 og K 42.

Prøve på engelsk K 42.12.

Questionnaire 1942

Biographical Information

1. Name. Juline Marie Haugen 2. Address. Route 4, Beloit
3. Place of birth. Ø. Toten 4. Year of birth. 1875
5. Father's name. Håken Staruum 6. Mother's name. Karen Fjerstadsveen
7. Date, place of father's birth. 1841 (42?) Ø. Toten 8. Date, place of mother's birth. V. Toten ca. 1835
9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when. 1877
10. Place(s) of origin in Norway.
11. Name of wife or husband, age, place of birth. Albert Haugen f. 1876, enstaa barved Orford (Plymouth twp.?)
12. When was or is Norwegian spoken. når je talar ve norske folk som vil. Tala stott norsk nå Albert levde (døde 1941)
13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents. Toten (2) schoolmates. alle slag[1] (3) wife or husband. Biri (4) neighbors. her mest Biridøling
14. Which dialect do you speak. Totning, men veit itte om dit e plein Totning
15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any.
16. Have you gone to Norwegian parochial school, or other Norwegian school. Ref. skule.
17. Were you confirmed in Norwegian. Ja.
18. Do you read Norwegian. Ja. if so, what kind of reading. kvn je får tak i, anten dit e blad eller bøker.
19. Do you write Norwegian. Nei if so, to whom. har ingen å skrive verst åt no i gjorde dit da je var ung
20. Do you subscribe to Norwegian newspapers. Nei if so, to which ones.
21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one.
22. Names of children, if any. Harold Morgan, Olga Corine
23. Can your children speak or read Norwegian. Kan nån dem e nøgd te de men kxter itte om

[1] Gjekk på skule i Christiana twp., Dane Co. Kom til Koshkonong, var i Minnesota i 2 år (1883-85), tilb. til Koshkonong, 5 år i Stoughton, sidan Beloit etc.

JULINE HAUGEN
O. Toten -1
75 ROCK PRAIRIE 48

MORPHOLOGICAL SYSTEM (1) NOUNS

Name Juline Haugen Dialect Toten Amer. Community Rock Prairie Date 2/24-'48

(1) Nouns		Singular			Plural		
		Indefinite	Definite	Dative	Indefinite	Definite	Dative
Masc. 1.-a	kalv	kæɫv	'kæɫvən	'-ən,-a	ˈkæɫvər	ˈkæɫva	ˈkæɫvəm
	hund	ˈbittęə					
	by	by·	'by·ən		ˈby·ər	ˈby·a	
	kniv	kni·v	'kni·vən	'kni·va	ˈkni·vər	ˈkni·va	ˈkni·va
	(rygg)	rygg	'ryggən	'rygga			
2.-i	sau	söu	'söuən	$'söua	ˈsöuər	ˈsöua	ˈ-a
	sekk (benk)	sækk	'sækkən	-ən	ˈsækkər	ˈsækka	$ˈ-əm
	vegg(legg)	vægg	'væggən	'vægga	ˈvæggər	ˈvægga	ˈvæggəm
	(gris)*	gri·s	'gri·sn̩	'gri·sa	ˈgri·sər	ˈgri·sa	ˈgri·səm
3. cons.	fot	bæin 1)			'brø̯·rər	'brø·rn̩	
	bror	bro·r	bro·r		ˈnagɫər	ˈnagɫa	ˈnagɫəm
	(nagl)	'naggəɫ	'naggəɳn̩	-ɳn̩	ˈka·rər		
	(mann)	ma·iŋn	'ma·iŋn		'mænnər		
4.-n	hane(hare)	ˈha·na	ˈha·nan		ˈha·nar	ˈha·na	ˈha·nam
	fole(slede)	ˈfɔ·ɫə	ˈfɔ·ɫən̩		ˈfɔ·ɫər	ˈfɔ·ɫəa 2)	
	stige(unge)	ˈstæ·ga	ˈstæ·gan̩	-an̩	ˈstæ·gar	ˈstæ·ga	
	hage(bakke)	ˈbakkə	ˈbakkən	ˈbakka	ˈbakkər	ˈbakka	ˈbakkəm
	skugge	ˈskuggə	ˈskuggən	ˈskugga	ˈskuggər	ˈskugga	
Fem. 1.-a	øks	öks	'öksa	'öksa	ˈöksər	ˈöksn̩	ˈöksəm
	(kvern)	kvɛnn	'kvɛnna		ˈkvɛnnər	ˈkvænnn̩	
	(kjering)*	ˈtęæ·riŋ	ˈtęæ·riŋa	ˈtęæ·riŋən	ˈtęæ·riŋər	ˈtęæ·riŋən	
2.-i	skei	ʃe·	'ʃe·a	'ʃe·a	ˈʃe·ər	ˈʃe·ən	ˈʃe·ən
	seng	sɛŋŋ	'sɛŋŋa	'sɛᵛŋŋən	ˈsɛŋŋər	ˈsɛŋŋən	ˈsɛŋŋən
	(bru)	bru·	'bru·a	'bru·n̩	ˈbru·ər	ˈbru·ən	
	(oksl)	'akʃl	'aksla		'akslər	ˈaksl̩n	ˈakʃləm
3. cons.	bok	bo·k	'bo·ka	'bo·kən	'bøᵛ·kər	'bøᵛ·kən	'bøᵛ·kən
	tå	tɔᵛ·	'tɔ·a		tæ·r	'tæ·n̩	
	syster	ˈsy̯stər	ˈsy̯stər		'søstrər	ˈsystən	
	(klo)						
	(geit)*						
4.-n Long stem	visa	ˈvi·sə	ˈvi·sa	ˈvi·sn̩	ˈvi·sər	ˈvi·sn̩	ˈvi·sn̩
	kyrkja	ˈtęörtęə	ˈtęörtęa	ˈtęörtęən	ˈtęörtęər	ˈtęörtęən	
	(gjenta)						
	(vogga)						
	(kista)						
5.-n short stem	vika	ˈveˆ·kə>	ˈveˆ·kua	ˈveˆ·kə>n	ˈveˆ·kər ≠ vi·kur	ˈveˆ·kə<n	
	fluga						
	(hosa)	ˈfɫuggu	ˈfɫuggua		'fɫuggur	ˈfɫuggun	
	(gata)						
Neut. 1.-a	kne	kne·	kne·	kne·	kneᵛ·r	'kne·a	
	horn	hönn	'hönnə		'hönn	'hönna	
	(hus)*	hu·s	'hu·sə	'hu·sə	hu·s	'hu·sa	'hu·sa
	(lamb)*						
2. -n	eple	ˈæpɫə	ˈæpɫə	ˈæpɫə	ˈæpɫər	ˈæpɫa	ˈæpɫa
	auga	ˈöuə	ˈöuə	ˈöuə	ˈöuər	ˈöua	ˈöua
	øyra	ˈø·rə	ˈøᵛ·rə		ˈøᵛ·rər	ˈøᵛ·ra	

2) ˈfɔ·ɫɔ - ˈfɔ·ɫɔn̩ - ˈfɔ·ɫɔr - ˈfɔ·ɫɔa

1) Sa aldri fot, berre bein og fotbta.

JULINE HAUGEN

O. Toten -1

75 ROCK PRAIRIE 48

MORPHOLOGICAL SYSTEM (2)ADJECTIVES, (3)PRONOUNS, (4) VERBS

Name Juline Haugen Dialect Toten Amer. Community Rock Prairie Date 2/24 - 48

(2) Adjectives

	Singular		Plural	
Masc.	Indefinite	Definite	Indefinite	Definite
stör fisk	ɔn ˈsto·r fisk	ˈsto·rə	ˈsto·rə	ˈsto·rə
gamall mann	ˈgammal ka·r	ˈgamlə	ˈgamlə	ˈgamlə
liten gut	ein ˈli·tn gutt	ˈvæʃlə	ˈsmɔ·ɔ	ˈsmɔ·ɔ
Fem.				
stor geit	sto·r jɛit	ˈsto·rə	ˈsto·rə	ˈsto·rə
gamal kjering	ˈgammal ˈɫçæ·riŋ	ˈgamlə	ˈgamlə	ˈgamlə
lita ku	ˈli·ta ku·	ˈvæ·ʃlə	ˈsmɔ·ɔ	ˈsmɔ·ɔ
Neut.				
gult hus	gu·ɳt hu·s	ˈgu·tə	ˈgu·tə	ˈgu·tə
gamalt egg	ˈgammalt ɛgg	ˈgamlə	ˈgamlə	ˈgamlə
lite lamb	ˈli·tə lamm	ˈvæ·ʃlə	ˈsmɔ·(ɔ)	ˈsmɔ·(ɔ)

(3) Pronouns eg je meg ˈmæig du du· deg dɛig me vi· oss øss vår vɔ·r

dykk di· (Nom.) dykk dekk (Acc.) dykkar dɔ·r han ˈhannəm (Dat.) honom a ˈhannəm hans hass ho hu henne ˈhɛnnər (Dat.)

ho (Acc.) dei domm deira doms den ˈdɛnna denne ˈdɛnni det ˈdɛtta dette ˈdɛtti de ˈdɛssa disse ˈdɛssi who ˈhɔkkə what ɔ which one ˈɔffər ɛt where hɔ

(4) Verbs

	Infinitive	Pres. Sing.	Pres. Plur.	Pret. Sing.	Pret. Plur.	P. Participle
Strong						
bita	ˈbi·tə	bi·t		bɛit		ˈbi·ti
skjota	ˈʃø·tə	ʃø·t		[illegible] skaut		ˈskø·ti
drikka	ˈdrɛkkə	drɛkk		drakk		ˈdrøkki
hogga	ˈhöᵘggə	höᵘgg		höᵘgg		ˈhöᵘggi
sitja	ˈsitta	sitt		satt		ˈsötti
sova	ˈsɔ·va	sɛ·v		sɔ·v		ˈsö.vi
lesa	ˈlæ·sa	læ·s		lɛ·s		ˈlɛ·si
mala	ˈma·ka	mɛᵛ·t		mo·t		ˈmø·ki
slå	ʃlɔ·	ʃlɔᵛ·r		slo·		ʃli·
gråta	ˈgrɔᵛ·tə	grɛᵛ·t		greᵛ·t		ˈgreᵛ·ti
Weak						
drøyma	ˈdröᵛmmə	ˈdröᵛmmər		ˈdröᵛmtə		dröᵛmt
høyra	ˈhøᵛ·rə	ˈhøᵛ·rər		ˈhø·ɳdɔ·ə		høɳtɔ·t
kjøpa	ˈtçø·pə	ˈtçøᵛ·pər		ˈtçöᵛftə		tçöᵛft
spyrja	ˈspöᵛrja	ˈspöᵛ·r		ˈspoɳdɔ·ə		spoɳtɔ·t
sovna	ˈsɔmnə	ˈsɔmnər		ˈsɔmnə		ˈsɔmnə
smaka	ˈsma·ka	ˈsma·kər		ˈsmaktə		smakt
liva	ˈlæ·va	ˈleᵛ·vər		ˈleᵛvdə		lɛft

JULINE HAUGEN

O. Toten -1

75 ROCK PRAIRIE 48

B1. ˈdɛtti ær ˈhɛmmə mitt
a. ˈho̱·m, stɛdd m., ˈho̱·m, stɛddə

3. ˈbæss, fa·r
4. fa·r, mo·r
13. ˈfabbro, ˈoykəl
14. ˈfastər, ˈænti
16. } ˈbæ.tʃlər ˈbæ·tʃə də pret.
16a }
17. ˈʃyʃʃən, bɔ.n
a. ˈbrɔddərin, lɔ·
27. De va så mange jæʈər de. Hart å svara på!
29. ˈbröllɔpp Rec. K 41.0
29a. Veit itte.
31. ˈli·tən oyyə i ˈvöuggən
33. ˈɛnɛtʂə

C2. vont i ˈhuggu
5. ˈfluggu pɔ ˈnɔ:sɔn din
9. ˈtʂuˑkkə ˈlæ·par
11. ˈho·kuˇ
16. bɫinn
19. ˈnakkən
20. ˈhæ·ŋʂ̣ɔ̣n̩ɔ
21. ˈaksla, dat. pl. ˈakʃləm
22. ˈø̣ɔ·ɫ, bɔˇg
24. ˈvinstrə ˈhanna
26. ˈtɔmmɔs, fiyŋən

JULINE HAUGEN
O. Toten -1
75 ROCK PRAIRIE 48

C 27. 'fiŋŋər pl., sg. fiŋŋ
a. Veit ikkje.

28. ˈknyttˌna·vǎn

JULINE HAUGEN
O. Toten -1
75 ROCK PRAIRIE 48

33a. jɛ vil ˈtçætlan
38. ˈva·tçɪn f. = m.
39a. a ˈfi·la ittə gɔtt i'gɔ·r
42. jɛ fækk ʃli.k ˈkullə i'gɔ·r
43. ˈböuɫə
44. kræft ˈloŋŋəbəˌtɛndl̩s, ˈjæ·r̩n̩əˌfe·bər
a. 'æ·gər̩n̩
50. Rec. K 41.2.
54. ˈdöua Både folk og dyr. "De e bondespråket vårt".
55. 'gro·v ɛi 'gra·v
56. ˈli·kˌfæ·ɫ Rec. K 41.2
58. ˈtçörtçəˌga·ŋn̩ˢ
61. kɔmma i 'höu
67a. dæ æ ɛn 'sto·r 'resk
68. han ˈkæ·ɫə ittə fər ˈpæ·ɪŋ
69a. də ˈhøᵛ·rəs ittə gɔtt u·t
72a. ʃɔ·ˈættər mɛ sɛ 'ʃøᵛ·ɫ 'fyst, ˈfɛiə fər̩ si ˈɛia 'dø·r,
oŋŋa ˈvittə ˈly·ə
74. ˈhar ittə my·ə 'vɛtt

D 4. 'søᵛndan
'ti·sd̥an
'lordan, 'lo.r̩d̩an

D 7. 'kvɛᵛllṇ

9. ˡsammaṛṇ
'hȯstṇ

10. 'vintæṛṇ

11. ˡnɛstə ˡmɔ·nə ɛ 'ju·li

20. hɔ myə æ ˡkɫukka

21. ˡkɔṛṭṭər pɔ 'ni·

22. 'brækk,fəst, 'meddan, ˡkvæll,vɔ·ŋṇ' = ˡsɔppəɫ,
bi·t 'lunch' = litt ɔ ˡæʌ·ta

JULINE HAUGEN
O. Toten -1
75 ROCK PRAIRIE 48

26. mjæɫk

29.
30. } Rec. K 41.3.
31.

32. ˡpult,ost = ˡgammal,ost, 'pri·m,ost

33. 'sɪrop,ʕöll, bi·r Bir er det ein kjöper.

33a. ˡdɛnni 'bi·ṛṇ

34. Rec. K 41.5

35a. : mə'læ·sɪs m.

36. 'flöuər m. ; heime sa vi stött mjø·ɫ

a. ˡmilliŋ m.

b. brann m.

c. ˡkönn,mjø·ɫ

38. æst m. Laga det heime i gamle dagar.

a. Kjem ikkje på det.

40. 'kokkis, -ṇ, -ər

a. 'kræ·kərṣ, -ṇ, pl. 'kræ·kərə

44. ˡtçinnə smøᵛ·r Rec. K 41.6.

D 46. 'su·r ˈrömmə $ ˈfłöytə = ˈrömmə

47. 'sokkər

48. ˈpölsə

49. ˈsultin

50. tyst

51. vi fɔr̩ ˈs̩itta

54. vi har̩ ˈs̩ötti ve 'bo·łə ɛn 'he·l ˈtimə

55. jæłp dɛg 'ʃø·ł te ˈgre·vi

59. ˈsvöłjə

64. 'gaflər

66. ˈtallɪk, -kən, -kər

67. ˈjuggə f. (ˈjugga, ˈjuggər)

a. bɛis, '-a, -ər

b. 'dippəł, 'dippəŋn̩, 'dippəłər (ˈ?)

68. ˈbæ.skɪt, -tn̩, -tər

69. bröʃʃ m.

70. 'brø·baks m.

72. 'stɔ·v m.

a. ˈstɛikə, ɔmn

73. tɔbb m.

a. ˈbæ·rill m., pl. -ər

79. ˈstɔ·v, hændl̩ m.

81. 'so·pə, li·mən

a. ˈkli·nə hu·s (pt.)

84. skɔ·ł

85. ˈstɛikə, pannə

86. Veit ikkji. 'gaŋbidʒ, kannə ?

89. ˈfɔv̩.ssət m.

91. ˈmjætkə, sɛpŋɛitər

93. hu binn ˈho·sor

95. ˈfiŋŋə, bör

JULINE HAUGEN
O. Toten -1
75 ROCK PRAIRIE 48

[illegible]

D 100. rɔkk, ˈvæ·və, stoˇ·ɫ Rec. K 41. 7.
101. ˈlu·ə
105. ˈnystə mɛ gɔ·n
106. ˈnækk,tai n.
107. ˈstry·k(ə),jönn
111. ˈhø·ɫ i ˈhoˇ.soˇn̩
112. ˈbɛddrom,slippəŋs ; vi kalte det ˈlaiḍ,dər i gamle daer.
a. ˈma·kə,si·ns
115. su·t m.
119. ˈɔ·vər,ko·t m.
123. ˈɔ·vər,hɔ.l m.
125. bro·nt
128. gu·ŋṭ
129. kvɪtt
132. ˈdettɪ ɛ ˈittə ˈsamma ˈkol,lø·ṛn̩ səm ˈdɛtta
133. ˈkɔṛ,ṣɛtt m.
136. ˈføˇrkɫə
138. ˈbokk,sæɫar

E 1. ˈdaining,romm, ˈtçø·kən, ˈbɛˇdd,romm, ˈfrɔnt,romm, ˈbɔttri = ˈpæntŋɪ.
2. göˇɫv
4. ˈsi·liŋ f., ta·k – ˈoppi ˈta·kə dat.
7. ˈlæ·t att ˈdø·ra
9. ˈnyttçəl
12. ˈkɜ̃tn̩s, ʃeds Heme sa vi ˈgaŋḍinər
18. ˈbokk,keɪs m.
19. ˈfillə,rʌgs
20. ˈpot,trætt

JULINE HAUGEN
O. Toten -1
75 ROCK PRAIRIE 48

E 23. ˈspi·lə m.
28. ˈbɛdd,spɳɛdd n.
29. ˈbtɛykett m., -ər
30. ˈpu·t,va·r
a. kvilt m.
b. ˈla·kən
32. ˈhaykte
33. aˈlarm,ktukkə
34. ˈdɳɛssər
35. ˈktæ·əs,kla·sett m
38. ˈopp,stæss
39. ˈæ·ti,kən
40. ˈtçɛllərn
a. ˈbeis,mɛnt n.
46. ˈjø·r opp i ˈstɔ·va, ˈsta·ɳtˀə ɛn ˈvarmə
48. lyst
49. mǒɳtːtˀ>
50. Rec. K 41. 8.
51 a. lykt
53. ˈbæ·tɳis, ˈbæ·tris pl.
54. brynn, ˈspriŋŋər Rec. K 41. 8.
55. jard, ˈku,jard n.
56. ˈæptə,ha·gan, ˈgardn dif.> indif. 'grønsakshage'
58. ˈstu·pən utpɔ ˈstu·pa
59. skri·n n. pl.> sg.
61. brikk m.
a. ˈfrɛim,hu·s
62. ˈlombər m.
66. ˈhammar
69. $ tɔŋŋ $ ˈplaiəɳ

71. ˈmɔŋki,ɳɛntʃ m.
72. (go·) tuls

JULINE HAUGEN
O. Toten -I
75 ROCK PRAIRIE 48

E 73. ba·ɳn̩ˀ, ˈba·ɳn̩ˀ, -ər. ˈkætv, biŋŋər, ˈhæstə, stɔ·l, 10
ˈfi·d, biŋŋ, ˈfi·d, æ·li, ˈhöy, baɳn̩ˀ

73 a. ˈbɛntər bɛnt m. (helst i tobbaksjedden.

b. ˈstæŋs̤l̤ər pl.; ˈstæŋs̤l̤ f.

76. ˈhø·n, hu·s, gri·shu·s, ˈbɳu·dər hu·s (for kjøklingar),
ˈsailoˇ, ˈtobbak, ʃɛdd m., ˈgrɛnri, ˈkönn, krubbə,

83. grinn

85. ˈfɛns, pɔst m.

a. ɳeilˈs Kalle ˈʃɛinər i gamle daer. } Har ikkje skikkeleg greie på det.

b. tais sg. ˈɛin tai, ventele ˈ

F 1a. ˈʃæ·r, bru·kər, pɔ ˈʃæ·r

4. ˈkönn, fi·la, -ər

a. Ingen propria.

5. ˈkvɛit, krappən

a. ˈtʃintʃ, bag De va en bɔgg je itte trur dem hadde i Norge.

6. könn, ˈha·vrə, ro·g, bygg. Rec. K 41. 9.

7a. grø·n

b. si·d m.

12. ˈkłøvvər

13. ˈalfalfa m. (f?)

15. ˈpotte·tər

18. ˈʃyffəl m.

19. hɔˇ· m.

20. harv

22. fɔrk

23. jɔˇ·

25. ˈkɔltə, vɛˇitər

26. ˈvɔ·r, öiŋna

27. ˈhöstər pres.

28. raipt

JULINE HAUGEN
O. Toten -1
75 ROCK PRAIRIE 48

F 29. Berre på eng. Har visst hört $ krill 11

31. 'ri·pər
30. ˡkattə 'grø·nə mɛ 'ripəŋ
33. ˡtræ·ʃiŋ, kru· m. (?)
a. ˡfæ·niŋ, mölla
34a. ˡhaskə
b. 'könn, ʃŋɛddəŋ
39. 'fɛmti 'buʃʃl̩ pɔ 'ɛv·kəṛṇ
41. 'binsa def. pl.
42. 'æŋṭ›ṭ›ər
45. 'lɔv·n, mo·əŋ
47. 'pain, tre· Har höyrt ˡfu·ru men veit ikkje kva slag tre det er.
52. 'hɪkkəri, nʌtt
a. 'blæk 'wɔlnʌts
53. 'paŋki, -ən, -ər
a. 'wɔt̬əŋ, mɛlən
54. sköu
56. brusk m.
a: ˡpaɪlə ve·
b. ˡkɔrd, ve·
c. Veit ikkje
58a. grɛps dɛssɪ 'grɛpsa
59. 'ŋu·, baŋb 'paɪ, plænts
62. ˡeʌnd, ʒain m.
63. ˡfæ̣ktri n.
64. ˡtrill, bɔ·r
69. stu·t, ˡoksə Okser er trekkdyr.
a. Veit ikkje. dʒi·, ha·, 'dʒi·, ha· (beint fram)
b. jo·k n.
c. rɛntʃ m.

JULINE HAUGEN
O. Toten -1
75 ROCK PRAIRIE 48

70. a. tɕɔ·ŋʂ'

b. 'jø·ra t.

72. mökk

80. jæ·t

a. $ 'tørkis, -ŋ

JULINE HAUGEN
O. Toten -1
75 ROCK PRAIRIE 48

JULINE HAUGEN
O. Toten -1
75 ROCK PRAIRIE 48

F85. hu vaŋṭ˃ ˈbi·tin tɔ ɛɪ ˈbittʂə
86. ˈsöytʂər
88. Ingen.
92. ˈkitti ; ˈkidi kidi
94. ˈtupp tuppə tupp
96.
101. ˈmiskittn̩ ær̩ ṣɔ ˈfæ·ɫ iˈda·g
102. ˈskwɜl̩ , ˈe·kor̩n̩
103. ˈgoffəɫ m. ˈgu˃ffəŋṭ˃n̩˃ , ˈgu˃ffəŋṭ˃ər
104. ˈræ.tl̩,sneɪk
107. ˈrabbit m.
112. ˈrɔtt,saks
113. ˈfiskə,sprɛˇtt n. Sic.
114. ˈbɛitə
117. Rec. K 41.10.

G1. ˈrövvəɫ m.
3. lɛik m.
4. ˈslu·ə f.
4a. krikk m.
7. snø·
10. dɛ ˈlyŋnər
15. fɫɔmm
16. öy
24. ˈʃæ·r̩n̩ər oppi ˈʃy·n̩
26. ˈrɛˇŋn,bɔ.gɔˇ
28. dɛ ˈkalt
a. dɛ ˈva·ŋṭ˃
31a. Hugsar det ikkje. ˈbakkə
b. mapp n.
c. Ingen.
35. döst n.

41. utpɔ ˈkɔntri

H 2. 'rɛɪl,rɔ.d m.
3. trɛin n.
a. 'frakt,trɛin n.
5. 'de·pɔ n.
6. troŋk m., -ən
10. han 'briŋtə 'meɪlŋ̩
13. 'tɕøv·rə
15. gɔ·
16. 'græ·vəl,rɔ·d
17. rɔ·d m. $ væ·g, kan itte komma i höu å det er.
23. ɔ ska du gɔ· 'hɛnn
24. 'boɳṭ,pɔ. 'kɔ·ɳṇə
25. saɪn n.
26. 'bɔggi, -ən, -ər
a. 'kattər, 'kattəṛṇ, 'kattərə
27. 'hyppə f.
a. ti·m n., dɛssi 'ti·ma
28. tɔŋŋ f.
a. fils dɛssi 'filsa ɛ 'ny·ə
b. spok m. (-ən, pl. -s)
29. 'tɔmmər
30. 'bɛkʃl̩
a. Veit ikkji.
31. 'sæʈa
32. 'kʈø.vis m., -ər
33. 'hyppəl,tre·
34. 'a·təmo,bɪll
38. bɳeɪk m.
39. 'ɔljə
40. trɔ̃kk m.
50. i'mellǒm

JULINE HAUGEN
O. Toten -1
75 ROCK PRAIRIE 48

H58. bə'lɔit Det meste = eng.
59. blakk, bla.k m., pl. bla.k
60. 'said,vɔ·k, -ṇ
61a. stri·t, -ṇ, -ər
I 3. ṇ ˈmeɪkə ti· ˈda·ɫər

JULINE HAUGEN
O. Toten -1
75 ROCK PRAIRIE 48

4b. no·t f. 'nø·tər
5a. 'mɔŋgɪdʒ m.
b. ˈinn,ʃu·ŋəns
c. kæ·ʃ
8. ˈvæʃḷə ˈtçeɪndʒə ˈa.d,drɛssa si
12. hu ˈki·pə 'hu·s
18. jɛ ska ˈvɔ·gə dæ sin 'nikkəl
23. ˈkvaŋṭ›ər Brukte å seia $ to 'ʃɛlliŋ.
24a. 'gallan m.
26. ˈbarbər,ʃapp n. (dɛtti -ʃappə)
27. ˈta·vanə n. (ɛɪtt ˈta·van) i gamle dagar; no 'tæ·vəŋṇ
29. ˈstɔ·r,ki·pər
31. klɜ̃k
31a. 'ɔ·fis m., 'pɔst,ɔffɪs
34. ˈbɔ·ə
37. ʃu·
öllöv
tö›ɫv
ˈtçu·gə
39. ˈförtçugə
'ɔtti
40. ˈtre·a
ˈfjo·ɫə
41. ɛɪ 'halt 'punn
43. ˈsæssəṛṇ
44. 'kaunti
45. ˈsɜ̃,veɪəŋ

I 46. 'tavn, ʃipp n.
47. ˻hæstə, tçu·v
49. fain m.
50. dʒödʒ m.
51. 'lɔjəɳ
52. ˻lɔ·v, su·t m.
53. i 'koɳṭ', hu·sə
a. 'laisn̩s m.

JULINE HAUGEN
O. Toten -1
75 ROCK PRAIRIE 48

55. Luther Valley.
a. Vardöling, Biridöling, Totning, Halling.
b. Rec. K 41. 11.

J. 1a. Kravik, Christiana twp. Itte fært lenge. Fra je var 6 til 13 og berre av og til.
1c. ˻sku·tə, ti·tʃər ; Sommetier sa dem $ ˻sku·tə mamm men helst for å ˻pɫæggə dom.
d. hu haṛ ˻ṭi·tʃə ˻sku·tə
e. ˻ka·mən, sku·ɳn̩'

4a. Kom mange frå Norji. Far kunne itte skrive men han kunne læsa.

5a. Rec. K 41. 13.
b. ˻plæ˻ddə 'geɪms

6. Vet itte, je lærde aldri å figgre på skulen.
≠ 'ɳɛtmə, tɪkk

10. ˻bɫɛkk, hu·s
12. 'blæ.k, bɔɳd n. < 'pænsl̩ m.
11 > 12 a. kri·t tʃɔv·k
17. Dekkoraposten og Skandinaven når folket levde.

J 19. I gamle dager les je mye norsk men har glöymt navna. 16

a. Lik itte det nye. Je lik den gamle norske skrivinga.

20. Brukte å kunne alle dei norske visene som var. "Dei vil alltid klaga og kyta", "Ja vi elsker", "Hjalmar og Hulda", "Alfred og Emma", "General Bertrans avskjedskvad til Frankrig". (Er forkjölt og kan ikkji syngja p.t.)

23. Om sammarn.

a. Mye a dessa gærne totningane ska pröve sæg. Ingen som peier nå atensjen te koss dom talar.

24. Norst alltingen. Jenkia der rundt lærte norst mer enn vi lærde engelst.

25. Luther Valley, Rev. Marcus Lewis.

27. Kansje en gong i måna, e itte sikker på de.

a. Rec. K 41.14 og K 42.7.

b. Hans og slikt, men veit itte rekti å som er norske navn mer. Karen. Juline > Julia (mitt eie navn). Ollaus Haugen er alltid kalt O.M. eller 'La·vəs; Bernt > Ben.

33. ˡpre·kə

40. ˡjaggu

41.
42. } Rec. K 42.0.
43.

a. Kjem itte på noen.

b. 'runn som 'so·ta ɔ 'svaŋt' sɔm 'jo·ta, mɛ ˡrompə pɔ (stɛikə, pannə)

44.
45. } Rec. K 42.1.

JULINE HAUGEN
O. Toten -1
75 ROCK PRAIRIE 48

JULINE HAUGEN
O. Toten -1
75 ROCK PRAIRIE 48

J 51. ˈsuppɳɑis,paɳṭi

a. Rec. K 42.5.

52. " " " "

54. rɛisə pɔ ˈfæ·ɳṇ

a. ˈsöɳkɪs m.

55. Ja.

56a. ˈfe·la, ˈgit,ta·r, ˈba·s,fe·lə, ˈkɔ·ɳḍiən

58. Hörte giti at præsta itte likte det för, men nå speler dom fele i kjörkja.

60a. Kunne gitar, men er for stiv i fingrane no.

62. ˈkɔ·ɳḍiən

a. vals, ˈtu·,stɛpp, ˈskvɛɳḍans, ˈʃattis

67. Vi spelle somtier kort på klåbba våre. Bridge, Five hundred

a. ˈkoˇṛṭṭ,ḷɛik, -,stɔkk, båe dela.

68. ˈklø·vər,kniktṇ

69. ˈru·təṛ,ḍa·ma (ˈru·tə,da·ma ?)

70. jɛˇṛṭṭə,kɔŋŋən

71. ˈspa·r,æssə

73. ˈpo·kəɫ (gamme), ˈstɔ·v,po·kəɫ (ɫ > ɳ)

74. ˈto·a

75. ˈbɛis,bɔ·l

78. ˈʃɛisər

79. ʃi·r

K 3a. Rec. K 42.6

b. Kjem ikkje på nokon.

4a. ˈindia·nər, ˈindi

b. ˈɛiris, -ṇ, -ər

c. ˈjɛŋki, -ən, -ər

K 14. ˈhyːrəˌkaːr

15. trɛːmp

a. ˈpɛvdlər

30. guˈdaːg. hɔss stɔːr ɖə ˈtevll

33. gudˈbaɪ

45. ˈtaːta Snakke blir mer etter skriften.

55. fərˈfærdlɪ (stoɽtt huːs), fæːɳtɔ

61. jɛ haɽ ɖə ˈtraːbəlt

62. ʂlöss

65. nɔ ɛ vi ˈfæːtigə

JULINE HAUGEN
O. Toten -1
75 RCCK PRAIRIE 48